

LAS LÁGRIMAS de SAN PEDRO de **ORLANDO di LASSO**

Poema sobre una imagen expresado en una gran forma musical



Concierto coral a capella a cargo de:

CORO TOMÁS LUIS DE VICTORIA de BRUNETE
ANTONIO PECES GÓMEZ, director titular
KONRAD von ABEL, director invitado

LAS LÁGRIMAS de SAN PEDRO

Está en la naturaleza del ser humano la búsqueda de una estructura que le permita integrar la diversidad de los sonidos en una unidad. Durante toda la historia de la música, los músicos han orientado más o menos conscientemente su esfuerzo hacia este propósito con el material sonoro propio de cada etapa y lugar. Con el desarrollo de la polifonía desde la Baja Edad Media y paralelamente a ésta, la adquisición de medios para establecer de una manera nueva la tonalidad (en el sentido de consolidar un centro tonal a través de quintas superiores e inferiores, movimiento contrario de las voces y alejamientos modulatorios transitorios), se ha creado en la segunda mitad del siglo XVI un lenguaje sumamente rico y novedoso que va permitiendo a los compositores satisfacer la necesidad de estructuras más largas. En esta búsqueda está el embrión del barroco y del desarrollo de las grandes formas europeas de los siguientes siglos.

Las Lágrimas de San Pedro de **Orlando di Lasso**, compuesta por 20 madrigales espirituales en italiano y un motete en latín sobre un poema de carácter reflexivo sobre las negaciones y posterior arrepentimiento de San Pedro el día de Jueves Santo, es una de estas grandes formas, considerada la obra maestra de este compositor. El tema, muy arraigado en la tradición pictórica de la Contrarreforma, es tratado por los mejores pintores de la época y sirve de síntesis entre la búsqueda espiritual de la Iglesia en un momento de máxima dificultad y la expresión artística de esta búsqueda: unifica esta visión de arrepentimiento con la literatura, ya que está expresado en un poema en italiano, la pintura (El Greco, Velázquez, Ribera...) y en este caso, con la música.

Lasso es un compositor de extremada importancia, no sólo por su producción, sino que con su vida difundió la música de origen franco-flamenco por gran parte de Europa (Italia, Francia y Alemania principalmente) y contribuyó como maestro al desarrollo de la composición con alumnos tan decisivos en el desarrollo musical europeo como Gabrielli. La creación de esta obra es el culmen de su labor y algunas sus características (el número de voces, que es simbólico, la longitud y la profundidad que se revela en un ambiente de cierta tristeza) son quizá la razón de porqué se ha cantado tan poco en España.

Este programa será llevado a cabo por el director alemán invitado, **Konrad Von Abel**, difusor con su trabajo musical internacional, tanto como director, como maestro de música de cámara y orquesta, de la fenomenología musical, iniciada por el director rumano, Sergiu Celibidache. La búsqueda de una dirección que integre los distintos vectores musicales es la base de la orientación de su trabajo.

El propósito principal con este programa, además de cantar una música tan excepcional y difundir una obra que apenas ha sido cantada en España, es el de ofrecer una visión de *Las Lágrimas de San Pedro* como una unidad, articulada en varias partes, pero relacionadas de tal manera que se pueden integrar en un todo.

Orlando di Lasso

(1532 - 1534)

Lagime di San Pietro (1594) (20 madrigales espirituales y un motete)

1. *Il magnanimo Pietro*
2. *Ma gli archi*
3. *Tre volte haveva*
4. *Qual 'a l'incontro*
5. *Giovane donna*
6. *Così talhor*
7. *Ogni occhio del Signor*
8. *Nessun fedel trovai*
9. *Chi ad una ad una raccontar*
10. *Come falda di neve*
11. *E non fu il pianto suo*
12. *Quel volto*
13. *Veduto il miser*
14. *E vago d'incontrar*
15. *Vattene vita va!*
16. *O vita, troppo rea*
17. *A quanti già felici in giovanezza*
18. *Non trovava mia fe*
19. *Queste opre e più*
20. *Negando il mio signor*
21. *Vide homo*



NOTAS AL PROGRAMA

Las lágrimas de San Pedro, obra póstuma de **Orlando di Lasso** dedicada al Papa Clemente VIII, está compuesta sobre el texto del poeta italiano **Luigi Tansillo**. Se compone de 20 madrigales espirituales, género sagrado en lengua vernácula y un motete final en latín, con lo que la obra queda articulada en 21 partes. La estructura externa de la misma contiene una simbología: la distribución en siete voces simboliza los 7 dolores de la Virgen María y las 21 partes, 7 veces las 3 personas de la Santísima Trinidad.

Este tema fue elegido por la iglesia católica como paradigma frente a la Reforma Protestante, ya que enaltecía el sacramento de la penitencia (atacado por el protestantismo), la humildad y el arrepentimiento como valores activos que se oponían a la justificación por la fe propia del mundo protestante. De esta manera la Iglesia quería divulgar entre los fieles el sentimiento de arrepentimiento y la petición del perdón divino, destacando así el lado humano del apóstol. Fue un tema a su vez, muy utilizado en la pintura de esa época, en pintores como El Greco o Velázquez.

No parece por lo tanto que la elección de este tema por Orlando di Lasso fuese una casualidad, ya que se mantuvo fiel al catolicismo y en su última etapa en Baviera compuso una gran cantidad de obras religiosas para el rito romano. La importancia del texto como inspirador de la obra se revela en la riqueza con que la música se va articulando según la palabra. Cada momento del texto según sea narrativo, doloroso, apremiante..., tiene un reflejo en la textura musical.

Durante su etapa juvenil y de madurez, Lasso utilizó para su música religiosa una armonía bastante compleja, con cromatismos y con un contrapunto en ocasiones recargado. En esta obra, la última de Lasso y considerada su obra maestra, el lenguaje ha experimentado una evolución: el contrapunto se ha vuelto más sencillo y en general la austeridad y el uso de medios compositivos más directos, crean una perspectiva más a largo plazo que, junto a la unidad que proporciona la forma basada en el texto, permiten vivir la obra como un todo.



CORO TOMÁS LUIS DE VICTORIA

Se funda en la Semana Santa de 1996, como consecuencia de la costumbre que venía teniendo lugar en la Iglesia de Brunete de interpretar en dichas fechas los responsorios del músico renacentista Tomás Luis de Victoria.

Nace, y así se mantiene desde entonces, como un coro de cámara especialmente interesado en la polifonía de dicha época y en concreto en el compositor que le da nombre, aunque también aborda obras de todas las épocas.

Su trabajo y entusiasmo común todos estos años bajo la dirección de Antonio Peces, se manifiesta en el empaste y la sensibilidad que transmite en sus interpretaciones. El grupo aporta una experiencia y musicalidad consolidada, cultivando la música coral en todas sus facetas y la singularidad del arte de los grandes maestros. El trabajo ocasional concentrado en varios encuentros en los últimos tres años bajo la dirección de Konrad Von Abel y la preparación de varios programas bajo su dirección ha ampliado muy satisfactoriamente su perspectiva musical.

Ha recibido de forma continuada clases de técnica vocal a cargo de la soprano Alicia Barrenechea. Desde hace unos años participa como coro piloto en cursos de dirección impartidos por el director alemán Konrad Von Abel.

Cuenta con dos grabaciones, una de música religiosa del compositor Tomás Luis de Victoria y otra de música profana del Renacimiento.

Sus más de cien conciertos en La Rioja, Andalucía, Extremadura, Castilla y León, Castilla la Mancha, País Vasco, Comunidad Valenciana y especialmente la Comunidad de Madrid son una muestra de su intensa actividad con proyección nacional. Cabe destacar su participación en varias ediciones del Festival de Arte Sacro y del Festival Clásicos en Verano, ambos de la Comunidad de Madrid, el ciclo "Música y voz para la Pasión" del Ayuntamiento de Madrid y en numerosos ciclos de polifonía como el de Medina de Rioseco, Ciclo de Música Sacra del Desierto de las Palmas o el Ciclo de Órgano y Música Sacra de la Catedral de Getafe.

En los dos últimos años el grupo ha aumentado su número lo que le ha permitido abordar programas más ambiciosos como los dedicados a conmemorar el III Centenario de la muerte de Juan Bautista Cabanilles (1644-1712) con obras vocales de este autor y el motete "Jesu meine Freude" de J. S. Bach, el V Centenario del nacimiento de Francisco Salinas (1513-1590), con obras polifónicas de sus coetáneos (Victoria, Lasso, Diego Ortiz...) o el programa titulado "Salve Regina" con obras dedicadas a María Virgen de Lasso y Victoria, incluyendo varias a doble coro y siendo acompañados por el organista José Ignacio Gavilanes.

Como no podía ser de otra manera, el grupo participó activamente en la celebración del IV Centenario de la muerte de Tomás Luis de Victoria (h. 1548-1611) interpretando en varias ocasiones su "Officium defunctorum" a 6 voces.

COMPONENTES

Soprano I:	Cristina Marcos, Mercedes Vivas, Victoria Viana
Soprano II:	Idoia Eguiazábal, Rosa María Robledano, Reyes Sequera
Alto I:	Carmen Vela, Berta Botella, Patricia Ayuso
Alto II:	Julia Martino, Andrea Abilahoud, Daniel Martín
Tenor I:	Vicente Sempere, Miguel Ercolino, Ricardo Navas
Tenor II:	Antonio Peces, Manuel Casas
Bajo:	Alberto Cabrera, David Alegre
Director titular:	Antonio Peces Gómez
Director invitado:	Konrad von Abel

ÚLTIMOS CONCIERTOS

- 18-2-2012 **XXII Festival de Arte Sacro.** Comunidad de Madrid
Programa: "Muerte y trascendencia"
Officium defunctorum de Tomás Luis de Victoria
<http://www.madrid.org/artesacro/2012/espacios/01.html>
- 1-7-2012 **XXV Festival Clásicos en Verano.** Comunidad de Madrid
Programa: "Centenario de Juan B. Cabanilles"
Obras corales de Juan Bautista Cabanilles y motete *Jesu, meine Freude* de Johann Sebastian Bach
http://www.madrid.org/clasicosenverano/2012/fichas/coro_tomas.html
- 26-07-2012 **XIII Ciclo de Música Sacra "La Soledad Sonora".** Los Levantes de la Aurora. Monasterio del Desierto de las Palmas (Benicássim, Castellón)
Programa: "Centenario de Juan B. Cabanilles"
Obras corales de Juan Bautista Cabanilles y motete *Jesu, meine Freude* de Johann Sebastian Bach
http://desiertodelaspalmaslasoledadsonora.blogspot.com.es/p/programacion_18.html
- 13-2-2013 **XXIII Festival de Arte Sacro.** Comunidad de Madrid
Programa: "Homenaje a Francisco de Salinas"
Obras de Tomás Luis de Victoria, Orlando di Lasso y Diego Ortiz
<http://www.madrid.org/artesacro/2013/obras/homenaje-a-francisco-de-salinas.html>
- 17-3-2013 **Ciclo "Música y voz para la Pasión".** Ayuntamiento de Madrid
Programa: "Salve Regina: música mariana del s. XVI"
Obras de Tomás Luis de Victoria, Orlando di Lasso, Antonio de Cabezón y Francisco Correa de Arauxo
Con el acompañamiento del organista José Ignacio Gavilanes
<http://www.esmadrid.com/semanasanta/index.php/evento/22/coro-tomas-luis-de-victoria-de-brunete>
- 8-6-2013 **Ciclo de Conciertos de Órgano y Música Sacra.** Diócesis de Getafe
Programa: "Salve Regina: música mariana del s. XVI"
Obras de Tomás Luis de Victoria, Orlando di Lasso, Antonio de Cabezón y Francisco Correa de Arauxo
Con el acompañamiento del organista José Ignacio Gavilanes
<http://www.diocesisgetafe.es/index.php/noticias/convocatorias/96-convocatorias-2013/1085-ciclo-de-conciertos-de-musica-sacra-en-la-diocesis>



ANTONIO PECES GÓMEZ

Director titular

Nace en Talavera de la Reina, Toledo. Inicia sus estudios musicales como clarinetista con Máximo Muñoz y Vicente Peñarrocha en el Real Conservatorio de Música de Madrid, a la vez que comienza a formar parte del coro Gaudeamus. Tras acabar la carrera de dicho instrumento amplía sus estudios en el Conservatorio de Rotterdam, con Walter Boeyekens y posteriormente estudia con Vicente Alberola. Completa su formación musical con Contrapunto y Fuga, segundo de Composición, grado medio de Piano y dirección y fenomenología de la música a cargo de Konrad Von Abel. Estudia además técnica Alexander con Simon Fitzgibbon y técnica vocal con Alicia Barrenechea.

Ha colaborado con numerosas orquestas (Orquesta de estudiantes de la Comunidad de Madrid, del conservatorio de Rotterdam, Teatro Madrid, Abadía) y colabora en la actualidad con la "Neue Philharmonie" de Munich. Ha interpretado numerosos conciertos con grupos de música de cámara, como el Trío de clarinetes Bouffil, el Trío con viola y piano Euterpe o el Quinteto de viento Fundación.

Como profesor de clarinete viene desarrollando su labor docente en distintos conservatorios de la Comunidad de Madrid: Conservatorio de Ferraz, Conservatorio de Arganda del Rey o Escuela de Música de San Lorenzo de El Escorial.

Como director ha trabajado con la orquesta del Conservatorio de Arganda del Rey y con el Coro "Capilla Renacentista" de Madrid, entre otros coros. En la actualidad dirige el Coro Gaudeamus de Madrid, desde noviembre de 2012.

Es director fundador del Coro Tomás Luis de Victoria de Brunete, al que ha dirigido a lo largo de toda su andadura.



KONRAD VON ABEL

Director invitado

Nació en 1958 en Stuttgart, donde comenzó su formación musical en la Stuttgarter Hymnus-Chorknaben. Estudia piano y teoría musical en la Musikhochschule de Stuttgart dónde se gradúa en 1983. Además entre 1986 y 1989 estudia Filosofía con el profesor Henrich y Musicología en la Ludwig-Maximilians-Universität de Munich.

A la edad de 17 años conoce al maestro Sergio Celibidache, del que luego sería asistente artístico en la Filarmónica de Munich y que es considerado como el padre de la dirección orquestal del siglo XX. Durante este tiempo (1986-1996) asumió la responsabilidad de las clases de dirección de Celibidache y comenzó su docencia en numerosos cursos de dirección internacionales.

Ha dirigido, entre otras orquestas, la Sinfónica Siciliana de Palermo, Filarmónica de Munich, Sinfónica de Bari, Sinfónica de Chipre, Regional de Picardie, Filarmónica de Turín, Kokkola Finlandia Orchestra, así como otras en Alemania, Italia, Rumanía, Japón o Filipinas.

Para crear las condiciones de trabajo que requiere su manera de comprender la música formó la Academia Internacional de Música "Asociación Celibidache" y la Orquesta de las Regiones Europeas (fundada en 1999), con la que actuó en Francia, México y Alemania con gran éxito de crítica.

Ha sido director artístico de la orquesta del Conservatorio Nacional de Burdeos (Francia) entre 2004 y 2006.

Es director fundador del Coro Monteverdi de Munich, un conjunto altamente cualificado, con el que ha dado conciertos a capella por toda Europa.

Sus energías están dirigidas a la formación de orquestas profesionales en diversos países (Italia, Francia, Venezuela o Filipinas) y a la enseñanza que imparte en numerosos seminarios dedicados a la fenomenología musical. Sus clases magistrales de música de cámara y dirección en Francia, Suiza, Bélgica, Alemania, Rumanía o República Checa cuentan con participantes de todo el mundo.

Con motivo del centenario del nacimiento de Sergiu Celibidache en 2012 dirigió la *Misa en F* de A. Bruckner con la "Neue Internationale Philharmonie", y los coros Monteverdi, Carmina Viva y Concentus Merula Landsberg A. Lech en la Herkulesaal de Munich. Con estas mismas formaciones tiene previsto realizar el *Réquiem* de Mozart en noviembre de este año y continuar con repertorio oratorio y sinfónico en años sucesivos.

TEXTO



Le Lagrime di San Pietro (1560) de Luigi Tansillo (1510–1568)

1. *Il magnanimo Pietro, che giurato / Havea tra mille lance, e mille spade
Al suo caro signor morir a lato, / Poi che s'accorse vinto da viltade
Nel gran bisogno haver di fé mancato, / Il dolor, la vergogna, e la pietade
Del proprio fallo, e de l'altrui martiro / Di mille punte il petto gli feriro.*

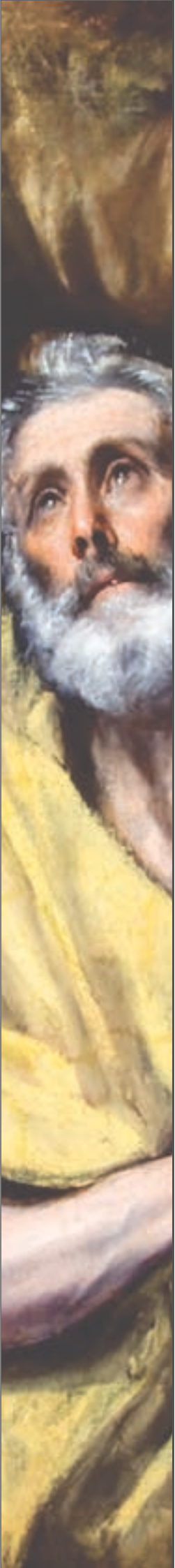
1. El magnánimo Pedro, que entre mil lanzas y mil espadas juró morir junto a su amado Señor, vio que, vencido por la cobardía y la necesidad, su fe le había fallado: el dolor, la vergüenza y el arrepentimiento del propio error y de aquel martirio atravesaron su pecho con mil puntas.

2. *Ma gli archi, che nel petto gli aventaro / Le saette più acute, e più mortali,
Fur gli occhi del signor quando il miraro; / Gli occhi fur gli archi, e i sguardi fur gli strali,
Che del cor non contenti sen passaro / Fin dentro a l'alma, e vi fer piaghe tali,
Che bisognò mentre che visse poi / Ungerle col licor de gli occhi suoi.*

2. Mas los arcos que su pecho atravesaron, la flecha más aguda y más mortal fueron los ojos del Señor cuando le miraron; Sus ojos fueron los arcos y Su mirada las flechas, que no contentos con haberse adentrado su corazón, entraron en su alma, infligiéndole tales heridas, que tuvo que ungirlas con las lágrimas de sus ojos.

3. *Tre volte haveva a l'importuna, e audace / Ancella, al servo, et a la turba rea
Detto, e giurato, che giamai seguace / Non fu del suo signor, né'l conoscea;
Il gallo publicatol contumace / Il di chiamato in testimon v'havea,
Quando del suo gran fallo a pena avvisto / S'incontrar gli occhi suoi con quei di Christo.*

3. Tres veces había jurado a la importuna y audaz doncella, al criado y a la cruel multitud, dicho y jurado que jamás había sido seguidor de su Señor, ni lo conocía. El gallo se anunció insistente llamado a prestar testimonio, cuando apenas reconocida su culpa, sus ojos y los de Cristo se encontraron.



4. *Qual a l'incontro di quegli occhi santi / Il già caduto Pietro rimanesse,
Non sia chi di narrarlo hoggi si vanti, / Ché lingua non saria, ch'al ver giungesse.
Parea che'l bon signor cinto di tanti / Nemici, e de' suoi privo dir volesse:
Ecco, che quel, ch'io dissi, egli è pur vero, / Amico disleal, discepol fiero.*

4. Del encuentro con aquellos ojos santos, lo que al vencido Pedro le quedó, nadie puede osar a relatarlo, ni lengua alguna aproximarse a la verdad. Parecía como si el buen Señor, rodeado de tantos enemigos y apartado de los suyos, fuera a decir: "He aquí que lo que dije es cierto, amigo desleal, discípulo orgulloso".

5. *Giovane donna il suo bel volto in specchio / Non vide mai di lucido cristallo,
Come in quel punto il miserabil vecchio / Ne gli occhi del signor vide il suo fallo;
Né tante cose udir cupid'orecchio / Potria se stesse ben senza intervallo
Intento a l'altrui dir cento anni, e cento, / Quant'ei n'udio col guardo in quel momento.*

5. Ninguna joven vio jamás su bello rostro en un espejo de cristal tan pulido, como el miserable viejo vio su fracaso reflejado en los ojos del Señor. Ni el oído más ávido habría podido escuchar todo lo que expresó Su mirada en aquel momento, por más que estuviera atento durante cientos y cientos de años.

6. *Così talhor (benché profane cose / Siano a le sacre d'agguagliarsi indegne)
Scoprir mirando altrui le voglie ascose / Suol amator, senza ch'a dir le vegne.
Chi dunque esperto sia ne l'ingegnose / Scole d'amor, a chi no'l prova insegne,
Come senza aprir bocca, o scriver note / Con gli occhi ancora favellar si puote.*

6. Así, aunque las cosas mundanas no deban compararse con las sagradas, uno a veces descubre sus deseos escondidos mirando al otro en silencio. ¿Quién, pues, será el experto en la ingeniosa escuela del amor que enseñe al inexperto sin abrir la boca ni escribir palabra? Tan solo con los ojos podrá hablar.

7. *Ogni occhio del signor lingua veloce / Parea che fusse, et ogni occhio de' suoi,
Orecchia intenta ad ascoltar sua voce. / Più fieri, parea dir, son gli occhi tuoi
De l'empie man, che mi porranno in croce; / Né sento colpo alcun, che sì m'annoio
Di tanti che'l reo stuol in me ne scocca, / Quant'il colpo, ch'uscío dalla sua bocca.*

7. Los ojos del Señor parecían ser lengua veloz y los de Pedro, oídos escuchando vivamente su voz. "Más crueles, parecía decir, son tus ojos, que las manos del impío que me pondrá en la Cruz. De las heridas que la cruel multitud me infligió, ninguna me entristeció tanto como la que vino de tus labios".

8. *Nessun fedel trovai, nessun cortese / Di tanti ch'o degnato d'esser miei;
Ma tu, dove il mio amor via più s'accese / Perfido, e ingrato sovra ogni altro sei;
Ciascun di lor sol col fuggir m'offese; / Tu mi negasti, et hor con gli altri rei
Ti stai a pascer del mio danno gli occhi, / Perché la parte del piacer ti tocchi.*

8. Ningún fiel encontré, ninguno digno de mí. Pero tú, en quien mi amor más se enciende, eres más pérfido e ingrato que el resto. Cada uno de ellos con solo huir me ofende; pero tú me negaste, y ahora, junto con los demás culpables, alimentas los ojos con mi dolor, por el sólo placer de herirme.

9. *Chi ad una ad una raccontar potesse / Le parole di sdegno, e d'amor piene,
Che parve a Pietro di veder impresse / Nel sacro giro de le sue serene
Luci, scoppiar faría chi l'intendesse: / Ma se d'occhio mortal sovente viene
Virtù, che possa in noi, ch'il prova pensi, / Che puote occhio divin ne gli human sensi.*

9. Aquel que una por una pudiera enumerar las palabras llenas de indignación y de amor que Pedro creyó ver escritas en la sagrada mirada de Cristo, estallarían en lágrimas. Mas si el ojo mortal puede ser a menudo fuente de virtud, ¿cómo no será el efecto del ojo divino sobre el sentir humano?

10. *Come falda di neve, che agghiacciata / Il verno in chiusa valle ascosa giacque,
A primavera poi dal sol scaldata / Tutta si sface, e si discioglie in acque;
Così la tema, ch'entro al cor gelata / Era di Pietro allor, che 'l vero tacque,
Quando Christo ver lui gli occhi rivolve / Tutta si sface, e in pianto si risolve.*

10. Como lecho de nieve que yace en invierno en el estrecho y profundo valle escondido y en primavera se funde calentado por el sol, así era entonces el temor que Pedro sentía en su corazón helado, cual verdadero silencio. Cuando Cristo volvió sus ojos hacia él, todo se fundió y no hubo más que llanto.

*11. E non fu il pianto suo rivo, o torrente, / Che per calda stagion giamai seccasse;
Ché, benché il re del cielo immantinente / A la perdita gratia il ritornasse,
De la sua vita tutto il rimanente / Non fu mai notte, ch'ei non si destasse,
Udendo il gallo a dir quanto fu iniquo / Dando lagrime nove al fallo antiquo.*

11. Y no fue su llanto río o corriente que en cálida estación se secase, que aunque el Rey del Cielo le restituyera al instante la gracia perdida, no hubo una noche en su vida en la que no se despertara oyendo al gallo decir cuán injusto fue y derramando nuevas lágrimas por su antiguo error.

*12. Quel volto, ch'era poco inanzi stato / Asperso tutto di color di morte,
Per lo sangue, che al cor se n'era andato, / Lasciando fredde l'altre parti, e smorte
Dal raggio de' santi occhi riscaldato / Divenne fiamma, e per l'istesse porte,
Ch'era intrato il timor, fuggendo sparve; / E nel suo loco la vergogna apparve.*

12. Aquel rostro, que poco antes mostraba el color de la muerte, por la sangre que en el corazón se agolpó, dejando el resto pálido y frío, templado por el rayo de los ojos santos se hizo llama. El miedo salió huyendo por aquella puerta por donde entró, y en su lugar apareció la vergüenza.

*13. Veduto il miser quanto differente / Dal primo stato suo si ritrovava,
Non bastandogli il cor di star presente / A l'offeso signor, che sì l'amava,
Senza aspettar se fiera, o se clemente / Sententia il duro tribunal li dava,
Da l'odioso albergo, ove allora / Piangendo amaramente uscì di fuora.*

13. Al ver el desgraciado cuán diferente se encontraba de su estado anterior, y sin ánimo en el corazón para estar ante el ofendido Señor, que le amaba, sin esperar si el severo tribunal dictaba sentencia cruel o indulgente, salió llorando amargamente del odioso lugar en que se hallaba.

*14. E vago d'incontrar chi giusta pena / Desse al suo grave error, poi che paura
Di maggior mal l'ardita man raffrena, / Per l'ombre errando de la notte oscura
Ne va gridando, ove il dolor li mena, / E la vita, che inanzi hebbe sì a cura,
Hor più ch'altro odia, e sol di lei si duole, / E perché lo fe' errar, più non la vuole.*

14. Deseando encontrar a quien diese justo castigo a su grave falta –pues el miedo de males mayores reprime su mano temeraria–, iba gritando hacia donde el dolor le llevaba por las sombras errantes de la noche oscura. Y la vida, de la que antes poco se preocupaba, ahora la odia más que a nada y de ella se duele. Como le hizo errar, ya no la desea.

*15. Vattene vita va, dicea piangendo, / Dove non sia chi t'odi, o chi ti sdegni;
Lasciami; so che non è ben, che, essendo / Compagnia così rea, meco ne vegni;
Vattene vita va, ch'io non intendo, / Che una altra volta ad esser vil m'insegni;
Né vo per prolungar tue frali tempre, / Uccider l'alma nata a viver sempre.*

15. “Vete, vida –decía llorando–, donde no seas odiada o despreciada; déjame, sé que no está bien que siendo yo tan culpable vengas conmigo. Vete, vida, no deseo que vuelvas a enseñarme a ser vil, no quiero prolongar tu fragilidad, ni matar el alma nacida para vivir siempre”.

*16. O vita troppo rea, troppo fallace, / Che per fuggir qua giù sì breve guerra,
Perder m'hai fatto in cielo eterna pace; / Chi più desia goderti in su la terra,
Più tosto senza te schernito giace; / E chi vorria lasciarti, e gir sotterra,
non vuoi mal grado suo, giamai lasciarlo / Vaga di sempre a novo duol serbarlo.*

16. “Oh, vida, tan culpable y falaz que por huir de un pequeño conflicto, me has hecho perder la paz eterna en el cielo. Quien más desea gozar de ti en la Tierra, antes yace humillado, y quien querría dejarte y hallarse enterrado, no lo consigue y vaga sin cesar con un renovado dolor”.



*17. A quanti già felici in giovinezza / Recò l'indugio tuo lunghi tormenti,
Che se inanzi al venir de la vecchiezza / Sciolti fusser dal mondo, più contenti
Morti sarían, poi che non ha fermezza / Stato alcun, che si temi, o si paventi;
Onde io vita a ragion di te mi doglio / Che stessi meco, e stai più che non voglio.*

17. ¿A cuántos que fueron felices en su juventud no dio tregua tu largo tormento?
Si antes de llegar a la vejez hubieran sido liberados de este mundo, más contentos
habrían muerto, pues una vida llena de temor no vale nada.
Por eso, vida, por ti me duelo, porque sigues conmigo y no te quiero.

*18. Non trovava mia fé sì duro intoppo / Se tu non stavi sì gran tempo meco;
Se non havesser gli anni, e il viver troppo / Portato il senno, e la memoria seco,
Pensar dovea, ch'io vidi dar al zoppo / I pié, la lingua al muto, e gli occhi al cieco,
E quel che più meravigliar fé' l'ombre, / Render l'anime ai corpi, onde eran sgombre.*

18. No habría pasado mi fe por este duro trance si no hubieras estado tanto tiempo conmigo.
Si los años no se hubieran llevado mi juicio y mi memoria,
habría recordado que le vi dar pies al cojo, lengua al mudo y ojos al ciego,
y lo que más maravilló a las sombras: retornar las almas a los cuerpos para alcanzar la liberación.

*19. Queste opre e più, che 'l mondo, et io sapea, / Ramentar mi dovean, che il lor fattore
Fontana di salute esser dovea, / E sgombrar dal mio petto ogni timore;
Ma come quel, che per l'età ch'avea, / Era di senno, e di me stesso fuore.
Nel gran periglio ricercando aita / Per tema di morir, negai la vita.*

19. Estos hechos y otros que el mundo y yo conocemos, deberían haberme recordado
quién fue su autor, la Fuente de salvación que liberaría de mi pecho cualquier temor.
Mas, como aquel, que por la edad teme a la muerte, así estaba yo,
buscando ayuda ante el peligro. Por el temor a morir, negué la vida.

*20. Negando il mio signor, negai quel ch'era / La vita, ond'ogni vita si deriva;
Vita tranquilla, che non teme, o spera, / Né puote il corso suo giunger a riva;
Poi che dunque negai la vita vera / Non è, non è ragion, che unqua più viva;
Vatten, vita fallace, e tosto sgombra; / Se la vera negai, non chiedo l'ombra.*

20. Negando a mi Señor, negué la vida de la que toda vida se deriva;
vida tranquila que no teme ni espera, ni puede su curso alcanzar orilla alguna.
El que niega la verdadera vida no tiene razón para seguir viviendo.
Vete pues vida falaz, y libérame presto; si la verdad negué, no quiero su sombra.

Motete

*Vide homo, quae pro te patior; / Ad te clamo, qui pro te morior;
Vide poenas, quibus afficior; / Vide clavos, quibus confodior;
Non est dolor, sicut quo crucior, / Et cum sit tantus dolor exterior,
Intus tamen dolor est gravior, / Tam ingratum cum te experior.*

Mira hombre, lo que por ti sufro; yo que muero por ti, te llamo;
Mira las penas que me afligen. Mira los clavos que me atraviesan.
No hay dolor como el que me atormenta. Y siendo tan grande dolor en lo exterior,
interiormente es aún más mayor, cuando te encuentro tan ingrato.